

英译汉“欧化句式”纠错之旅专四专八考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_91_E6_B1_89_E2_c94_645278.htm 本次点评的题目定为“纠错之旅”，也是为了衔接上一期引发的话题，相对于汉译英经常产生的“中国式英语”而言，英译汉容易犯的是“欧化句式”错误，然而对于不成熟的翻译(甚至一些较为成熟的翻译)而言，理解的问题同样十分突出。 译题一：Ireland clockwise: A 10-day road trip on the left side of the road Livestock have the best views in Ireland. Visit any of the countrys most beautiful locations -- the dramatic Cliffs of Moher, which plunge 702 feet into the Atlantic Ocean, or the island of Inishbofin, where purple mountains wrinkle the horizon and flowers grow like weeds -- and youll see dozens of sheep, and probably cows, chewing on cud and paying paradise no attention. Its like theyre completely over it. Been there. Seen that。 I cant help but think visitors could learn something from these bored bovine: Stay in place, gnawing at one location for too long, and you wont see how much Ireland has to offer。 Thats why Im glad that, in September, I drove a loop -- clockwise from Dublin, on the left side of the road -- around the entire Emerald Isle, taking in as much as possible in 10 days。 参考译文：爱尔兰顺时针环岛10日游，左侧行驶新体验 爱尔兰家畜最有“眼福”。这里遍地是美景莫赫悬崖高702英尺，俯瞰着大西洋，伊尼什博芬岛一眼望去，紫色山峦绵延起伏，鲜花繁盛如茂草一般无论走到什么地方，都能看到羊群，更可能是奶牛，悠闲地啃着青草，对天堂一样的美景，熟视无睹

。这些家畜早已有了免疫能力，什么美景啊，仅此而已。我不禁想到，这些百无聊赖的奶牛对于旅游者来讲是个教训，“咬住青山不放松”，盯住一个地方不动，怎么能够发现爱尔兰全部的美景呢。很高兴，九月份我选择了环游爱尔兰顺时针，沿着左侧公路行驶花费10天的时间，我饱览了这座绿宝石岛上的美景。本次点评的题目定为“纠错之旅”，也是为了衔接上一期引发的话题，相对于汉译英经常产生的“中国式英语”而言，英译汉容易犯的是“欧化句式”错误，然而对于不成熟的翻译(甚至一些较为成熟的翻译)而言，理解的问题同样十分突出。所以我们展开本次纠错之旅的目的就在于通过纠错，更好的梳理常见的翻译错误和产生这些错误的原因。当然，我们一路上在拔除杂草的同时，也不会忘记给鲜花浇水。开篇伊始，译者就可能会遇到一个拦路虎，那就是文化背景知识，on the left side of the road，不是“环左公路行驶”，应该是“沿着公路左侧行驶”，因为爱尔兰和英国一样，车辆在公路上都是沿左侧行驶，而作者是来自车辆沿右侧行驶的美国CNN记者John D. Sutter，所以他特别提到这件事情。接下来是以visit开始的第二句话中的逻辑主语，从语法上分析不是livestock，而是后文的you；再者该句中the country指代第一句中的“爱尔兰”，不是“任何乡村”的意思；Inishbofin则不可能是“印度尼西亚波芬岛”，很明显作者是在爱尔兰，不可能一下子又跑到印尼去了；翻译plunge一词时，译者需要想象自己是从山顶往下看，站在702英尺高的悬崖上，感觉其仿佛纵身一跃跳入了大西洋中，翻译成“直插大西洋海底702英尺深”是错误的。Where purple mountains wrinkle the horizon，具有浓厚的文学色彩，紫色的

山脉映衬在地平线上，高低起伏，仿佛起皱一般，但直译出来容易形成欧化句式，最后意译处理，horizon即视线所及的地方，所以可以译成：“一眼望去，紫色山峦绵延起伏”；接下来flowers grow like weeds，汉语俗话说：有心栽花花不成，无心插柳柳成荫，当鲜花开放如野草，鲜花自然是繁盛无比，不过有网友翻译出“紫花遍野”，是对约束和管辖的理解错误，修饰mountains的purple无论如何也不可能跨越整句修饰flowers。Paying paradise no attention，大多数网友正确理解，翻译成了“对天堂般的美景视若无睹”，tayar套用了一句汉语熟语：真是只羡牛羊不羡仙，可以算“归化”翻译的典范，是否有些过分，可能是仁者见仁的事情了。接下来几句话，Its like theyre completely over it. Been there. Seen that. 有网友jasmine-l更是引用了苏轼的两句诗来“归化”翻译：游人也许对它们不经意的样子叹道：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”至于over这个介词，翻译起来有点困难

，suceess0525翻译成“超脱”，并把后文Been there. Seen that. 翻译成了现代网络上最流行的“被”字结构，也可谓匠心独运。那些“百无聊赖的奶牛(bored bovine)”不懈一顾的风景，却成了旅游者眼中的天堂。为了把“牛”进行到底，原文中接下来使用了一个动词gnaw，一方面承接上文牛chewing on cud，另一方面在这里引申指人久居某地的痛苦状态，要把两者同时翻译出来，困难很大，我想反用“咬住青山不放松”来翻译，也许只是无奈之举吧。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com